

朝鮮洋楽の夢幻的来歴 2 訳者註

- ① エッケルトが韓国で三等太極勲章を受けたのは 1902 年 12 月 20 日のことである。
- ② ここもおそらく日本の勲章（エッケルトは 1899 年に勲 5 等旭日章を受けた）とプロイセンの勲章（エッケルトは同年に勲 4 等王冠勲章を受けた）の話が混同されているように見える。
- ③ 朝鮮時代の高官、主に正三位と従二位の官吏に付けた呼び方である。
- ④ 南宮堯悦『開花期の韓国音楽』56 頁によると、1904 年の春に 50 人の追加募集があった。
- ⑤ 前後の文章と脈絡から「この年」とは 1904 年を指すと推察できる。ただし、Wikipedia に従えば獎忠壇は 1900 年 9 月に建てられた。
- ⑥ 南宮堯悦『開花期の韓国音楽』85 頁によると、1902 年 6 月に図書館があった敷地に軍楽隊が移転した。
- ⑦ 두산백과「탑골공원 팔각정」によると、八角亭は 1902 年に高宗の即位 40 周年を記念して、軍楽隊の行事のため建てられた。